

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лингвистическая типология Б1.В.ОД.3

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Вильданова Э.М.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

терминологический аппарат дисциплины 'Лингвистическая типология'; общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;

основные универсалии всех языковых уровней; основные различия и сходства между изучаемыми языками;

различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуациях в разных лингвокультурах.

Должен уметь:

использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам; диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками; находить пути коррекции возникающих ошибок в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками

Должен владеть:

методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка; навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на

родном или иностранном языках.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать: способность и готовность применять полученные знания на практике

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 76 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Вводная лекция Объект, методы и цели лингвистической типологии	8	2	2	0	10
2.	Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики.	8	2	2	0	9
3.	Тема 3. Параметры компаративного исследования языков	8	2	2	0	9
4.	Тема 4. Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность	8	2	2	0	9
5.	Тема 5. Типы языков.	8	2	2	0	9
6.	Тема 6. Типологические категории в компаративной лингвистике	8	2	2	0	9
7.	Тема 7. Лингвистические универсалии и уникалии	8	2	2	0	9
8.	Тема 8. Универсалии. Уровневые универсалии и уникалии	8	2	2	0	12
	Итого		16	16	0	76

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Вводная лекция Объект, методы и цели лингвистической типологии

Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики. Сравнение и со-поставление языков. Изучение и преподавание иностранных языков. Сущность трансференции. Сущность интерференции и ее виды. Лексикография. Переводоведен

Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики.

Параметры компаративного исследования языков. Лакунарный параметр. Дивергентно-конвергентный параметр. деривационный параметр. Эйдоментальный параметр. Омнимичный параметр.

Тема 3. Параметры компаративного исследования языков

Метод поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля
Функционально-семантические поля. Функционально-семантическое поле компаративности в русском, немецком и татарском языках. Микрополе различных компаративов. Микрополе употребительных компаративов. Концептуальные поля. Концептуальное поле ?Конфликт?.

Тема 4. Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность

4.Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность.
Конгруэнтность. Эквивалентность.
Дивергенция. Конвергенция. Лакунарность.

Тема 5. Типы языков.

Типы языков. Флективные языки. Агглютинативные языки. Изолирующие языки. Полисинтетические языки

Тема 6. Типологические категории в компаративной лингвистике

Типологические категории в компаративной лингвистике. Виды категорий. Грамматическая категории. Понятийная категория. Типологическая категория. Типологическое значение. Типологическая форма.

Тема 7. Лингвистические универсалии и уникалии

Лингвистические универсалии и уникалии. Синхронические и диахронические универсалии и уникалии. Элементарные и импликационные универсалии и уникалии. Абсолютные и статические универсалии и уникалии. Количественные и неколичественные универсалии и уникалии

Тема 8. Универсалии. Уровневые универсалии и уникалии

Универсалии. Уровневые универсалии и уникалии. Фонетические универсалии и уникалии. Лексические универсалии и уникалии. Морфологические универсалии и уникалии. Синтаксические универсалии и уникалии. Фразеологические универсалии и уникалии

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного доступа к электронным образовательным ресурсам в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	<i>Текущий контроль</i>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ПК-18, ОПК-3	1. Вводная лекция Объект, методы и цели лингвистической типологии 2. Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики. 3. Параметры компаративного исследования языков 4. Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность 5. Типы языков. 6. Типологические категории в компаративной лингвистике
2	Письменная работа	ПК-18, ОПК-3	8. Универсалии. Уровневые универсалии и уникалии
3	Письменное домашнее задание	ПК-18	7. Лингвистические универсалии и уникалии
	Зачет	ОПК-3, ПК-18	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлены хорошие способности владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

Тема 1. Вводная лекция Объект, методы и цели сравнительной типологии

Устный опрос: Объект, методы и цели сравнительной типологии. Одна из основных задач типологии - построение общей теории языка, выявление универсальных (действительных для любого языка) соотношений и черт, или языковых универсалий. В то же время типология устанавливает признаки, присущие только части языков. На этом основании и строятся типологические классификации.

Цель типологии - создание наиболее экономного способа кодирования информации о структурах языков мира. При этом разные языки описываются в одних терминах, и выявляется изоморфизм различных языков.

Выявление изоморфизма и алломорфизма разных языков - еще одна из задач типологии.

Говоря о типологии вообще, нужно различать типологический метод как способ познания и типологическую теорию как учение о типологическом методе, о предмете, целях и задачах типологического исследования.

Типология как метод познания, применяемый в разных науках, стремится познать внутреннюю организацию объектов, выявить особенные свойства, типологически релевантные свойства.

Лингвистическая типология охватывает множество естественных языков и стремится к описанию разнообразия этих языков. При этом, как было уже сказано, она логически независима от генетической и ареальной лингвистики. В то же время типология находится в логической зависимости от описательной лингвистики, или дескриптики, поскольку опирается на готовые дескриптические описания, а не непосредственно на факты речи. В этом смысле она относится к собственно лингвистическим дисциплинам второго эшелона.

3 вида классификации языков:

- генеалогическая (по родству) - самая древняя классификация. Родство показывает сходство языкового материала (схожесть корней, суффиксов)
- типологическая (морфологическая) - по общности строя и типа (не зависит от происхождения). Возникает из-за сходного образа мышления разных народов.
- территориальная (ареальная) - географический фактор. Сходство языков из-за сопряженных территорий.

Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики.

Устный опрос: Лингвистический компаративизм выступал в 19 в. в виде двух направлений. Во-первых, это историко-генетическое направление (сравнительно-историческое языкознание, компаративистика в узком смысле), обязательно учитывающее при сравнении языков фактор времени, а также зачастую и фактор пространства. Во-вторых, это направление типологическое, отвлекающееся в определенной степени от факторов времени и пространства, в которых существуют языки. Генетический и типологический подходы пересекались в деятельности одних языковедов, в деятельности же других либо акцентировалось только сравнение ради выяснения общих и различительных признаков языков, либо внимание сосредоточивалось на поисках путей происхождения и развития языков. В конце 19 ? начале 20 вв. в качестве третьего самостоятельного направления лингвистического компаративизма выделяется ареальное / пространственное языкознание, которое имеет дело со взаимодействием географически контактирующих языков, могущим привести к возникновению языковых союзов, и главным методом которого является лингвистическая география. Нередко в рамках генетического компаративизма генетический и ареальный подходы смыкаются как два основных метода сравнительно-исторического языкознания. В середине 20 в. заявляет претензии на самостоятельный статус в рамках лингвистического компаративизма сопоставительная (контрастивная, конфронтативная) лингвистика, обслуживающая в основном запросы лингводидактики и лексикографической практики.

Сравнительно-историческое языкознание является наиболее разработанной областью лингвистического компаративизма, объектом которой являются семьи и группы родственных, т.е. генетически связанных, языков и которая ставит своей целью установить регулярные, закономерные соответствия между родственными языками и описать их эволюцию во времени и пространстве на основе доказательства общности их происхождения из одного языка-основы (или праязыка). Одни его представители акцентируют сравнительное (сопоставительное) начало, напоминающее во многом подход типологических, а другие языковеды начало историческое (эволюционное, генетическое). Сравнительно-исторический метод выступает как основной инструмент исследования, служащего цели воссоздать модели праязыковых состояний отдельных семей и групп родственных языков мира, их последующего развития и членения на самостоятельные языки, а также построить сравнительно-исторические описания языков, которые входят в ту или иную генетическую общность. В состав его главных приёмов входят: определение генетической принадлежности языковых данных; установление системы соответствий и аномалий на разных уровнях в сравниваемых языках; моделирование исходных праязыковых форм (архетипов); реконструкция первоначальных и промежуточных языковых состояний; хронологическая и пространственная локализация языковых явлений и состояний; предпринимаемая на этой основе генеалогическая классификация языков. Источник:

Тема 3 Параметры компаративного исследования языков

Системный подход в сравнительных исследованиях (компаративистике) предполагает рассмотрение как отдельных инвариантно-интегративных сторон образовательного процесса, так и целостного охвата систем образования различных стран или регионов в их единстве и внутренних связях. Системный подход ?нацелен на выявление условий стабильного функционирования, направлений и тенденций развития, выявление влияния социально-экономических и социально-культурных факторов на это процессы в сфере образования?

Использование такой методологии позволяет:

-выявить тенденции, противоречия развития;

определить механизмы обновления образования;

определить факторы влияния и воздействия на данное развитие;

отбирать наиболее успешный опыт, производить его освоение и трансформацию в практике.

В рамках системного подхода в компаративистике исследуется структура процесса развития изучаемого объекта и его субстрат, а также критерии (характеристики), определяющие ступени развития системы. В качестве субстрата выступает сфера проблематики исследований. Оцениваются разнообразные изменения: крупные или незначительные: устойчивые или обратимые; универсальные или частные; сохраняющие способность к дальнейшему развитию или ведущие в тупики; повышающие или понижающие уровень организации и другие.

Отличительная черта системного рассмотрения объекта -значительный акцент на изучении функциональных связей между установленными элементами процесса. Системный подход позволяет зафиксировать структурность процесса развития, системы изменений. Системный подход и системный метод анализа характеризуются целостностью и комплексностью. Чтобы начать системный анализ необходимо предварительно провести декомпозицию системы: вычлнить исследуемую систему из органически единой иерархии систем. К системным признакам относятся такие признаки, взаимосвязь между которыми, прежде всего и определяет суть структуры данной системы. После выделения соответствующей системы и начинается ее анализ. Он включает в себя структурный и функциональный анализ.

6. Актуальные проблемы современной компаративистики

КОМПАРАТИВИСТИКА - 1) общее название совокупности сравнительных методов в различных областях гуманитарного знания (правоведение, литературоведение, языкознание, культурология, история и религиоведение).

Актуальность исследований сравнительно-педагогической направленности обусловлена интеграционными процессами, происходящими в мировой системе образования. Перечень важнейших проблем современной компаративистики: экономика образования; политика и планирование в сфере образования; дошкольное воспитание; начальное и среднее образование; высшее образование; процесс преподавания и подготовки педагогических кадров; содержание образования; неформальное образование (дистанционное обучение); образование взрослых; статистика по образованию.

Современная же программа компаративного исследования, увы, подвержена крайностям. Понятно, чем они порождены. Да, традиционная компаративистика была мелочной, приверженной описанию вырванных из контекста связей, переключек, влияний. В противовес ее узкой литературности возникает широкий культурный (культурологический) подход, объявляющий литературу лишь одним из текстов и распространяющий в то же время характерный для нее текстуальный подход на все пространство культуры, с первых шагов научной рефлексии поставить вопрос о продуктивности взаимодействия ?своего? и ?чужого?. Вот почему понятие не разделяющей, а соединяющей границы изначально становится важнейшим в Шахтинском диалогизме: ?Внутренней территории у культурной области нет: она вся расположена на границах, границы проходят повсюду, через каждый момент ее, систематическое единство культуры уходит в атомы культурной жизни, как солнце отражается в каждой капле ее. Устный опрос: Лакунарный параметр. Детергент-конвергентный параметр. деривационный параметр. Эйдо-ментальный параметр. Омонимичный параметр

Тема 4 Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность

Устный опрос: Конгруэнтность. Эквивалентность. Дивергенция.

Конвергенция. Лакунарность. Исходным пунктом сравнения и сопоставления может быть форма или значение языковых единиц разных языков, и на этой основе затем будут обнаружены одинаковые или различные формы и одинаковые или различные значения сравниваемых языковых единиц. С этим связано два понятия: конгруэнтность и эквивалентность.

Под конгруэнтностью (лат. congruens - соразмерный, соответствующий, совпадающий) понимается тождество языковых форм.

Так, на фонетико-фонологическом уровне конгруэнтными (полностью или частично) будут такие слова, как: русск. снег, укр. сніг, бел. снег, болг. сняг; русск. брат - польск. brat. Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов.

Ср. русск. бал и тат. бал (мед); русск. диван. - польск. dywan (ковер);

русс. булка - болг. булка (новобрачная); русск. позор - чешск. rozor (внимание); нем. Kautiон (залог, поручительство) - англ. caution (осторожность); нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей). В литературе по переводу эти слова получили название "ложных друзей переводчика".

Для языковых единиц, несовпадающих в звуковой форме, проблема конгруэнтности рассматривается относительно тождества структуры наименования. Конгруэнтными словами в разных языках являются те, которые имеют одинаковую структуру наименования. Так, например, русское и татарское словосочетания детский сад и балалар бакчасы, русское и немецкое сложные слова жизнерадостность и Lebensfreude являются конгруэнтными, в отличие от русск. учет и тат. исап-хисап (слово и сложное слово), русск. сплетник и тат. гайб?т капчыгы (слово и фразеологизм), нем. Lebenskunst и русск. умение/искусство жить (сложное слово и словосочетание) и т.п.

О конгруэнтности слов на морфологическом уровне, например, категории числа, можно говорить по отношению к словам: русск. местность, нем. Gegend, фр. contrée, которые употребляются как в единственном, так и во множественном числе; русск. железо, тат. тимер, фр. fer - употребляются только в единственном числе; так же: русск. человечность, тат. кешелеклек, фр. L'umanite.

Не являются конгруэнтными: русск. молодежь и тат. яшьл?р, ибо русское слово употребляется только в единственном числе, а татарское - только во множественном; русск. ножницы, фр. ciseaux и тат. кайчы/кайчылар, так как в русском и французском языках слова употребляются исключительно во множественном числе, а татарское слово может употребляться и в единственном.

На уровне синтаксиса конгруэнтными (с точки зрения выражения подлежащего - субъекта действия) будут следующие предложения: русск. Девочка не работает, нем. Das Mдdchen arbeitet nicht, а неконгруэнтным является: русск. Ему не спится. Как видим, русское предложение безличное.

Под эквивалентностью (лат. aequivalens - равнозначный, равноценный) понимается соответствие значений языковых единиц. Когда говорят о межъязыковой эквивалентности, то имеют в виду соответствие центральных и периферийных семантических компонентов единиц контрастируемых языков. Например, эквивалентом русского слова серп в татарском языке является слово урак, поскольку их семантические компоненты, отражаемые в дефинициях, совпадают. См.: Серп - ручное орудие для срезывания хлеба с корня, представляющее собой длинный изогнутый нож с зазубренным лезвием.

В самом общем виде различают три степени эквивалентности: полную, частичную и нулевую.

Под полной эквивалентностью понимается тождество семантических компонентов языковых единиц, что представляет собой тождество семантических структур. Например: русск. переименовать - англ. rename, русск. образование - нем. Bildung.

Частичная эквивалентность языковых единиц может быть представлена в различных отношениях. Например, в виде явлений дивергенции и конвергенции.

Дивергенция - явление, при котором одному слову языка А соответствует более одного слова языка Б.

Так, к примеру русскому слову палец в немецком языке соответствуют две и более единицы: Finger (палец на руке) Zehe (палец на ноге), английскому слову kpow в испанском языке соответствуют две лексемы: сопосег и saber.

Конвергенция - явление, обратное дивергенции, т.е. двум и более словам языка А соответствует одно слово языка Б.

Например, двум русским словам женщина и жена и трем английским словам woman, wife, missis в немецком языке соответствует одно слово Frau.

Или, например, четырем лексемам: коричневый, карий, каштановый, бурый в немецком языке соответствует одно слово *braun*.

Отсутствие в одном из сравниваемых языков единиц, передающих дифференциацию явлений объективного мира, ведет к дивергенции и конвергенции, которые могут быть представлены также следующими примерами: в языке лаппов существует 20 различных слов для наименования льда, 21 слово - для обозначения снега; в русском языке снег называется то крупной, то порошей, то хлопьями; саму зиму называют ещё и ласково зимушка-зима, а несуровую, тёплую зиму - сиротская зима, в то время как в ряде языков такой дифференциации нет.

В языках возможно наложение дивергентных и конвергентных отношений.

Частичная эквивалентность наблюдается при сравнении объема значений языковых единиц. Так, русск. слово струна (1. упругая нить, натягиваемая в музыкальных инструментах и издающая при колебании музыкальный тон, 2. нить, ремень из сухожилий животных, проволока и т.п., натягиваемые на что-нибудь) соответствует в татарском языке слово *кыл*, имеющее три значения (1. волос, 2. леска, 3. струна), из которых только одно совпадает со значением русского слова струна.

Третья степень эквивалентности - нулевая. Собственно ее нельзя считать эквивалентностью, и более точное название такому явлению - лакунарность (лат. *lacuna* - пробел, пропуск, пустота). Лакунарность - категория, составляющими которой являются: 1) лакунарные единицы языка А, не имеющие в сопоставляемом языке Б эквивалента соответствующего уровня, 2) лакуны - нули, "белые пятна" в системе эквивалентности языка Б. И так, лакунарная единица является принадлежностью одного языка (условно, языка А), а лакуна - принадлежностью другого языка (условно, языка Б).

Так, в русском языке нет соответствующей лексемы английскому слову *drive-in* - кино для автомобилистов (фильм смотрят из автомобилей на открытом воздухе), ресторан для автомобилистов (еду подают прямо в автомобиль), магазин или банк для автомобилистов (клиентов обслуживают прямо в автомобилях); в английском языке нет лексемы, соответствующей русскому словосочетанию коммунистический субботник; во французском языке нет соответствий русским словам: сутки, кипятки, погорелец, ровесник, однолюб и др.

Появление лакунарных единиц обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. К последним относятся существенные различия в социально-экономическом и историко-культурном развитии и уровне жизни носителей разных языков. Во многих языках лакунарные единицы отражают специфику государственного строя страны, политику ее правительства, социальный статус гражданина и т.д.

В английском языке, например, как и во многих германских и романских языках, нет соответствий русским лексемам и фразеологизмам типа: великий почин, политпросвещение, бригада коммунистического труда, блокадник и др. В то же время во многих языках, носителями которых являются народы бывших социалистических стран, имеются лакуны для таких английских фразеологизмов, которые отражают иные условия труда, чем при социализме.

См.: англ. *yellow dog* (букв. желтая собака) - обязательство о невступлении в профсоюз, неучастии в стачке, согласии на удлинение рабочего дня и т.п., навязываемое рабочему при поступлении на работу.

Лакунарные единицы, раскрывая специфику, уникальность, контрастивность одного языка по отношению к другому, являются самыми контрастными компонентами в сопоставляемых языках.

Тема 5 Типы языков. Флективные языки. Агглютинативные языки

Устный опрос: Лингвистическая типология - сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними. Типологическое исследование языков имеет целью установить сходства и различия языков (языкового строя), которые коренятся в наиболее общих и наиболее важных свойствах языка (например, в способе соединения морфем) и не зависят от их генетического родства.

ТК появилась после генеалогической (на рубеже XVIII-XIX вв.), хотя материал начал появляться еще в XVI в. Если генеалогическая классификация обусловлена общностью происхождения языков, то ТК основывается на общности языкового типа и строя (т.е. по общности слова).

Основателями ТК считаются Август-Вильгельм и Фридрих Шлегели.

Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с языками тюркскими и пришел к выводу:

что все языки можно разделить на два типа: флективные и аффиксирующие,

что любой язык рождается и остается в том же типе,

что флективным языкам свойственно - богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим с самого возникновения недостает живого развития?, им свойственны бедность, скудость и искусственность?.

Август-Вильгельм Шлегель, приняв во внимание возражения Ф. Боппа и других языковедов (ясно, что в два типа все языки мира распределить нельзя. Куда же отнести, например, китайский язык, где нет ни внутренней флексии, ни регулярной аффиксации), переработал типологическую классификацию языков своего брата (Заметки о провансальском языке и литературе?, 1818) и определил три типа: 1) флективный, 2) аффиксирующий, 3) аморфный (что свойственно китайскому языку), причем во флективных языках он показал две возможности грамматического строя: синтетическую и аналитическую.

Значительно глубже подошел к вопросу о типах языков и окончательно теоретические положения сформулировал ? В. фон Гумбольдт (1767 - 1835).

Гумбольдт разъяснил, что китайский язык не аморфный, а изолирующий, т.е. грамматическая форма в нем проявляется иначе, чем в языках флективных и агглютинирующих: не изменением слов, а порядком слов и интонацией, тем самым данный тип является типично аналитическим языком.

Кроме отмеченных братьями Шлегелями трех типов языков, Гумбольдт описал четвертый тип; наиболее принятый термин для этого типа - инкорпорирующий.

Гумбольдт отметил отсутствие чистых представителей того или иного типа языков, конструируемого как идеальная модель.

Значительный вклад в развитие данной типологии внесли А.Шлейхер, Г.Штейнталь, Э.Сепир, И.А. Бодуэн де Куртенэ, И.И. Мещанинов.

А.Шлейхер изолирующие или аморфные языки считал архаическими, агглютинирующие - переходными, флективные древние ? эпохой расцвета, а флективные новые (аналитические) относил к эпохе упадка.

Ф.Ф.Фортунатов очень тонко показал различие образования слов в семитских и индоевропейских языках, что до последнего времени не различалось лингвистами: семитские языки - флективно-агглютинативные и индоевропейские флективные.

Согласно данной классификации выделяются типы (морфологические) языков:

флективные,
агглютинативные,
изолирующие (аморфные),
инкорпорирующие (полисинтетические).

Четыре типа языков.

Флективные (флектирующие) языки (далее - ФЯ) ? языки, которым присуще флективное словоизменение, т.е. словоизменение посредством флексии (окончания), которая может являться выражением нескольких категориальных форм. Например, окончание -у в форме пиш-у совмещает в себе значение 1-го лица ед. числа настоящего времени изъявительного наклонения; окончание -а в форме доск-а указывает на именительный падеж единственное число женский род.

Основные признаки данного типа языков: наличие внутренней флексии и фузии (широко используются чередования); неоднозначность и нестандартность аффиксов, т.е. полифункциональность грамматических морфем; нулевые аффиксы используются как в семантически исходных, так и в семантически вторичных формах (рук, сапог);

основа слова часто несамостоятельна: красн-, зва -;

фонетические изменения в составе морфемы выполняют словообразовательные и словоизменительные функции (фонетически не обусловленные изменения корня); большое число фонетически и семантически не мотивированных типов склонения и спряжения.

Обычно ФЯ делятся на два подкласса: с внутренней и внешней флексией.

К флективным относятся индоевропейские языки (русский, белорусский, украинский, чешский, польский и др., т.е. все славянские, кроме болгарского, языки, латынь, литовский), семитские языки.

Агглютинативные (агглютинирующие) языки - языки, в которых формы слова образуются не путем изменения флексии, а путем агглютинации.

Агглютинация (от лат. *agglutinare* - приклеивать) - способ образования форм слова и производных слов механическим присоединением стандартных аффиксов к неизменяемым, лишенным внутренней флексии, основам или корням (отметим, что каждый аффикс имеет только одно грамматическое значение, равно как каждое значение выражается всегда одним и тем же аффиксом). В турецком языке словоформа *dallarda* на ветках включает следующие морфемы *dal* ветки, *lar* множ. число, *da* местный падеж. На ветке можно перевести на турецкий язык как *dalda*.

Признаки языков этого типа:

сильно развита словообразовательная и словоизменительная аффиксация;

в них налицо неизменяемый корень,

слабая связь между морфемами,

стандартность и однозначность аффиксов,

варьирование аффиксов носит регулярный характер и вызвано законами фонемных чередований (законами гармонии гласных, сингармонизма и ассимиляции согласных), границы морфемных сегментов характеризуются четкостью,

явления опрощения и переразложения не типичны.

К агглютинативным языкам принадлежат тюркские, финно-угорские, алтайские, уральские языки, языки банту, японский, корейский и некоторые другие языки.

Изолирующие (аморфные (греч. *amorphos* от *a-* не-, без- + *morphē* - форма), бесформенные, корневые, корнеизолирующие) языки - языки, у которых нет аффиксов и в которых грамматические значения (падежа, числа, времени и т.д.) выражаются или посредством примыкания одних слов к другим, или при помощи служебных слов. Поскольку в языках данной группы слово состоит из одного корня, нет аффиксов, следовательно, нет такого грамматического строя, как аффиксация (слово равно корню). Например, в китайском языке один и тот же звуковой комплекс может быть разными частями речи и, соответственно, разными членами предложения. Поэтому основными грамматическими способами являются ударение и порядок слов в предложении.

Смыслоразличительную функцию в данном языке выполняет интонация.

Тема 6 Типологические категории в компаративной лингвистике.

В начале своего развития типология пыталась найти ответ на вопрос, какие языки и на основании чего можно отнести к более примитивным, а какие к более развитым. Довольно скоро выяснилось, что исходная посылка была неверной: невозможно по типологической характеристике языка судить о его развитости или примитивности. Совершенно различные языки могут принадлежать к одному типу (например, китайский ? великолепно развитый и имеющий богатейшую литературу и бесписьменный язык народности цин на севере Китая в равной степени относятся к изолирующим языкам), родственные и примерно одинаково разработанные языки могут относиться к разным типам (синтетические славянские русский или сербский и аналитический болгарский, изолирующий английский и флективный немецкий). Наконец, один и тот же язык может в своем развитии менять тип и не раз: например, история французского может быть разбита на изолирующий раннеиндоевропейский, флективные позднеиндоевропейский и латинский, аналитический среднефранцузский и практически изолирующий современный разговорный французский.

В результате этих открытий лингвисты разочаровались в типологии примерно до середины 20-го столетия, когда типология пережила новое рождение. Сегодняшняя типология имеет дело не с отдельными элементами языков, а с системами языков ? фонологической (системой звуков) и грамматической.

Особенно большое практическое значение для компаративистики имеет фонологическая типология.

Фонологическая типология исходит из очевидной предпосылки, что при всем огромном разнообразии языков мира, все люди имеют практически одинаковое строение речевого аппарата. Существует немалое количество закономерностей, связанных именно с этим. Например, в самых разных языках мира имеет место явление палатализации. Суть его в том, что заднеязычный согласный (в русском к, г, х), после которого следует переднеязычный гласный (в русском и, е) меняет свой характер. Его звучание становится более передним, смягчается.

Типологический критерий является одним из важнейших при проверке гипотез, связанных с реконструкцией языка. На сегодняшний день ни одна реконструируемая фонетическая система языка не может быть принята без проверки на типологическую непротиворечивость. Нельзя сказать, что все типологические инварианты открыты, описаны и объяснены. Вместе с тем уже в настоящее время богатый опыт, накопленный наукой о языках, позволяет нам установить некоторые константы, которые едва ли когда-либо будут низведены до полуконстант. Существуют языки, в которых отсутствуют слоги, начинающиеся с гласных, и/или слоги, заканчивающиеся согласными, но нет языков, в которых отсутствовали бы слоги, начинающиеся с согласных, или слоги, оканчивающиеся на гласные. Есть языки без фрикативных звуков, но не существует языков без взрывных. Не существует языков, в которых имелось бы противопоставление собственно взрывных и аффрикат (например, /t/ ? /ts/), но не было бы фрикативных (например, /s/). Нет языков, где встречались бы лабиализованные гласные переднего ряда, но отсутствовали бы лабиализованные гласные заднего ряда?.

2. Письменная работа

Тема 8

Тема 8 Универсалии. Уровневые универсалии и уникалии. Метод поля.

Универсалии и уникалии в языках - предмет исследования в сопоставительной и в контрастивной лингвистике, типологические основы которых были заложены еще Л.В. Щербой. В последние годы наиболее значительные результаты в области контрастивно - сопоставительных исследований получены в работах

В.Г. Гака, М.И. Исаева, Э.Д. Сулейменовой,

З.К. Ахметжановой. В.Г. Гаком, разработавшим методологию

сопоставительного исследования, были определены ее цели, которыми являются: 1) выявление схождения и расхождения в использовании языковых средств различными языками; 2) изучение конкретных особенностей обоих языков; 3) установление общих закономерностей и фактов, свойственных разным языкам, выявление конкретных языковых универсалий и возможность их реализации в конкретных языках.

В ведении контрастивной лингвистики находятся, по мысли Э.Д. Сулейменовой, следующие проблемы: анализ языка и единиц двух языков с позиции типологии и коммуникативной лингвистики, функционально-коммуникативное представление языкового материала, психолингвистические и педагогические проблемы овладения вторым языком. Типологические обобщения, коммуникативно-функциональный анализ и лингвопедагогический подход должны быть синтезированы в рамках контрастивной лингвистики.

Анализ многозначных слов (их значений и смыслов) в разных языках с целью выявления их сходств и различий вызван необходимостью иметь сведения об их сходстве и различиях с целью предотвращения переводческих ошибок, преодоления семантической интерференции, возникающей вследствие расхождений в семантических структурах многозначных слов в разных языках. Многозначные слова ? это семантическая универсалия. Это результат действия универсальных законов развития многозначности.

Однако проявление этих законов в разных языках различно.

Полисемия или многозначность слова - это наличие у одного и того же слова нескольких, связанных между собой значений. Многозначность слова возникает в результате видоизменения и развития первоначального значения какого-либо слова. При этом развертывание значения идет не по прямой линии, а вокруг основного значения и каждое из вторичных значений может, в свою очередь, стать новым центром семантического употребления.

Задание: Напишите обзор работ ученых, занимающихся следующими темами:

- 1.Синтагматические поля
- 2.Парадигматические поля
- 3.Комплексные поля
- 4.Функционально-семантические поля Функционально-семантическое поле компаративности в русском, немецком и татарском и турецком языках
- 5.Микрополе различных компаративов
- 6.Микрополе уподобительных компаративов
- 7.Концептуальные поля

3. Письменное домашнее задание

Тема 7

Тема 7

Лингвистические универсалии и уникалии.

Универсалии - это закономерности, общие для всех или для большинства языков мира. Они показывают, что вообще может быть и чего не может быть в языке, т. е. определяют те ограничения, которые накладываются на естественный язык. Таким образом, универсалии позволяют увидеть, в чем состоит общечеловеческая способность к языку.

Универсальность ряда явлений может быть прямо соотнесена с особенностями физиологического устройства человека: таковы, например, фонетические универсалии. Они объясняются некоторыми общими свойствами речевого аппарата у человека.

В других случаях универсалии обусловлены тем, что существуют единые для всего человечества способы осмысления действительности (если бы этих единых способов не существовало, то между людьми разных национальностей и рас было бы невозможно никакое общение). К таким универсалиям относятся, например, следующие: во всех языках есть личные местоимения; во всех языках есть указательные местоимения; во всех языках указательные местоимения употребляются для выделения предмета, упомянутого в высказываниях, предшествующих данному; если в языке есть категория падежа, то в нем есть и категория числа; если в языке есть категория рода, то в нем есть и категория числа; если есть противопоставление по роду у существительных, то есть и противопоставление по роду у местоимений и т. д. Универсалии демонстрируют общность принципов языкового устройства во всем многообразии человеческих языков. Универсалии объясняют, почему языки взаимопонятны, и определяют самую стратегию овладения чужим языком.

Языковые универсалии ? свойства, присущие всем языкам или большинству из них.

По способу обозначения:

Дедуктивные универсалии - теоретическое допущение о том, что некоторое свойство X должно быть присуще всем языкам. Например: Во всех языках есть гласные и согласные.

Индуктивные универсалии некоторое свойство Y, которое обнаружено во всех доступных для исследователя языках, оно считается присущим всем языкам мира. Например: В каждом языке есть местоимения.

По степени универсальности:

Абсолютные универсалии (полные) универсалии, которые не имеют исключений. Например: Во всех языках есть модальные значения.

Статистические универсалии (вероятностные) универсалии, формулировки которых сопровождаются указанием на одно-два или три-четыре языка-исключения. Например: Почти во всех языках есть не менее 2 гласных фонем, исключения: язык аранта в Австралии.

В зависимости от логической формы:

Простые универсалии - обобщения типа В каждом языке есть X (абсолютная универсалия) или В большинстве языков есть X (статистическая универсалия).

Имплицативные универсалии логическая операция, образующая сложное высказывание из двух высказываний посредством логической связки, соответствующей союзу если.., то

Имплицативная универсалия имеет вид Если в языке А есть X, то в нем есть и Y(абсолютная) или Если в языке Е есть X, то в нем с большой степенью вероятности есть и Y (статистическая).

С учетом временного фактора:

Статические универсалии универсалии, которые констатируют наличие определенных свойств в языках.

Динамические универсалии - универсалии, которые относятся к закономерностям развития языка (филогенез) или к становлению речевой способности человека (онтогенез).

Фонетические универсалии - пример:

Количество фонем в языках мира располагаются в интервале от 10 до 81.

Морфологические универсалии - пример:

Корневая морфема не может иметь нулевую форму выражения.

В языках мира самой частой из именных категорий является категория числа.

Синтаксические универсалии ? пример:

В любом языке имеются союзы.

Во всех языках имеются синтаксические конструкции сравнения.

Лексические универсалии ? пример:

10 самых частых слов образуют 20% любого текста.

Во всех языках имеет место переносное употребление значений слов.

Задание: Напишите реферат по теме:

1. Синхронические и диахроническая универсалии и уникалии.
2. Элементарные и импликационные универсалии и уникалии.
3. Абсолютные и статические универсалии и уникалии.
4. Количественные и неколичественные универсалии и уникалии

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Объект, методы и цели лингвистической типологии.
2. Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики.
3. Сравнение и сопоставление языков.
4. Изучение и преподавание иностранных языков.
5. Сущность трансференции и ее виды.
6. Лексикография.
7. Переводоведение.
8. Параметры компаративного исследования языков.
9. Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность.
10. Типы языков. Флективные языки. Агглютинативные языки. Изолирующие языки. Полисинтетические языки.
11. Типологические категории в компаративной лингвистике.
12. Виды категорий. Грамматическая категории. Понятийная категория. Типологическая категория.
13. Лингвистические универсалии и уникалии.
14. Синхронические и диахроническая универсалии и уникалии.
15. Элементарные и импликационные универсалии и уникалии.
16. Абсолютные и статические универсалии и уникалии.
17. Количественные и неколичественные универсалии и уникалии.
18. Универсалии. Уровневые универсалии и уникалии.
19. Фонетические универсалии и уникалии.
20. Лексические универсалии и уникалии. Морфологические универсалии и уникалии.
21. Синтаксические универсалии и уникалии. Фразеологические универсалии и уникалии
22. Метод поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля
23. Функционально-семантические поля. Микрополе различных компаративов.
24. Концептуальные поля.
25. Основные факторы, стимулирующие развитие компаративной лингвистики.
26. Сравнение и сопоставление языков.
27. Изучение и преподавание иностранных языков.
28. Сущность трансференции.
29. Сущность интерференции и ее виды.
30. Лексикография Переводоведение
31. Параметры компаративного исследования языков
32. Лакунарный параметр.
33. Дивергентно-конвергентный параметр. деривационный параметр.
34. Эйдоментальный параметр.
35. Омонимичный параметр
36. Конгруэнтность
37. Эквивалентность
38. Лакунарность
39. Конгруэнтность.
40. Эквивалентность.
41. Дивергенция.
42. Конвергенция.

- 43.Лакунарность.
- 44.Типологические категории в компаративной лингвистике
- 45.Виды категорий.
- 46.Грамматическая категории.
- 47.Понятийная категория.
- 48.Типологическая категория.
- 49.Типологическое значение.
- 50.Типологическая форма.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Камчатнов А. М. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 10-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 232 с. - ISBN 978-5-89349-149-4 (Флинта). - ISBN 978-5-02-011720-4 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=405795.23>.
2. Шапошникова, И. В. История английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. В. Шапошникова. - 2-е изд., стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2011. - 508 с. - ISBN 978-5-9765-1221-4. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409604>
2. Чурилина, Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики [электронный ресурс] : учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. ? 6-е изд., стереотип. ? М. : Флинта : Наука, 2011. ? 416 с. - ISBN 978-5-89349-892-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-033353-6 (Наука) Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454683>

7.2. Дополнительная литература:

1. Горбачевский А. А. Теория языка : вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. А. Горбачевский. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0965-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=447873>.
2. Даниленко В. П. Введение в языкознание : курс лекций / В.П. Даниленко. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 288 с. ISBN 978-5-9765-0833-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=319807>.
3. Едличко, А.И. Интернациональная политическая лексика: генезис, развитие, современное состояние (лексикографический аспект) : монография / А.И. Едличко. ? Москва : Издательство Московского университета, 2016. ? 192 с. - ISBN 978-5-19-011093-7. - Режим доступа: <https://znanium.com/bookread2.php?book=1022914>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.
устный опрос	Тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу.

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.
письменное домашнее задание	Письменные задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Лингвистическая типология" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Лингвистическая типология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .